

[Nehad El-Sharnouby]

[Freelance translator]

[(+20) 11 21 37 0004] | [nehadsharnouby@yahoo.com] | [Flat 41, Building 9, Group 55, Rehab City, New Cairo, Egypt.]

Summary

I am a professional French/English/Arabic translator with over 15 years of experience in the field of translation and language teaching. I am a native speaker of Arabic, with excellent command of both French and English. I hold an advanced level certificate of French from Paris-Sorbonne University (Paris IV). Additionally, I am a proficient user of computer and the internet. I regard myself as an ambitious, reliable and proactive person whose motivation is to work in a challenging environment. I am also hard-working, detail-oriented and able to work well under pressure, both individually as well as part of a team.

Objectives

I seek a challenging career where I can put my knowledge and skills to use, constantly develop my abilities, as well as contribute to the success and productivity of my clients.

Education

DALF (Advanced Diploma of French language), The French Cultural Center, Cairo, Egypt	[2013]
Advanced level certificate of French, Paris-Sorbonne University (Paris IV), Paris, France	[2001]
Diploma of Tourist Guiding, University of Helwan, Cairo, Egypt	[2005]
Bachelor's Degree in Commerce, University of Ain Shams, Cairo, Egypt	[1994]

Experience

Throughout my long and highly successful career that lasted over 15 years, I handled an array of projects in a variety of fields. I take pride in my remarkable quality and the positive feedback I constantly receive from my clients. I generally translate from French and English into my native language, Arabic. I also accept translation projects into French. My projects span a number of fields, such as:

- **Tourism:** for over 10 years, I was in charge of the translation and aural interpretation of information related to Egyptian history, monuments and culture to French and English-speaking tourists. Projects were immensely rich and diversified, as they offered me the opportunity to get acquainted with numerous cultures and traditions. Work involved explaining ancient Egyptian history and civilization, tackling highly-detailed technical information and answering questions from curious tourists. Projects in that field proved to be highly useful and educating, both for me and for my clients. In addition, I also translated letters from celebrated Egyptian football clubs from Arabic to French, addressed to high-profile football teams in France.

- **Sports:** A sports fan myself, I'm always happy to accept projects about worldwide sports. One particular project I take pride in was a document translation from English to Arabic, completed for the Italian Federation of Baseball to its Qatari counterpart. The project was large volume, and dealt with game rules as well as state-of-the-art techniques playing and training baseball. The quality of the translation is remarkable, as per the client's feedback.
- **Law:** I handled several legal documents from French to Arabic. Therefore, I am quite familiar with most legal terminology and industry jargon in both languages. I am comfortable translating most kinds of legal translation.
- **Subtitling:** Subtitling from French and English into Arabic is my passion. It takes translation to an entirely different level where diverse human cultures are at play. My latest project was the transcription and translation of a series of audio files to a major media production company in the Middle East.

In addition to translation, I also have years of experience in teaching French as a foreign language to students from all across the Arab world. I compile my own curricula and testing techniques, and managed to achieve outstanding results, even with beginner-level students.

Computer skills

I am a proficient user of Microsoft Office, Adobe Acrobat Professional, and most major search engines.

Personal skills

- Strong interpersonal and communication skills
- Quick response time, even after hours and on weekends
- Excellent time management skills
- Respecting deadlines and work arrangements
- Readiness for multitasking
- A client-centered focus
- An outgoing personality
- A team player and/or leader
- Flexibility and ability to negotiate

Affiliations

Tourism Guiding Syndicate

[Years From–To]

Hobbies

- Swimming
- Football
- Tennis table
- Reading

- Watching documentaries